

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра сравнительной истории литератур

## **РОССИЯ И АНГЛИЯ – ДИАЛОГ ДВУХ КУЛЬТУР**

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература, история страны изучаемого языка)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная, очно-заочная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

**Англия и Россия - диалог двух культур.**

Рабочая программа дисциплины

Составители:

Д.ф.н., проф., проф. И.О. Шайтанов

д-р филол наук, проф., зав. кафедрой СИЛ О.И. Половинкина

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания ученого совета

Института филологии и истории

№ 2 от 28.02.2024

## Оглавление

|      |  |    |
|------|--|----|
| 1.   | Пояснительная записка.....   | 4  |
| 1.1. | Цель и задачи дисциплины.....  | 4  |
| 1.2. | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....           | 4  |
| 1.3. | Место дисциплины в структуре образовательной программы.....  | 4  |
| 2.   | Структура дисциплины.....  | 7  |
| 3.   | Содержание дисциплины.....   | 8  |
| 4.   | Образовательные технологии.....  | 8  |
| 5.   | Оценка планируемых результатов обучения.....   | 12 |
| 5.1  | Система оценивания.....  | 14 |
| 5.2  | Критерии выставления оценки по дисциплине.....   | 14 |
| 5.3  | Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине..... | 15 |
| 6.   | Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....   | 16 |
| 6.1  | Список источников и литературы.....  | 16 |
| 6.2  | Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....  | 16 |
| 6.3  | Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....   | 16 |
| 7.   | Материально-техническое обеспечение дисциплины.....  | 16 |
| 8.   | Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....                      | 17 |
| 9.   | Методические материалы.....  | 18 |
| 9.1  | Планы семинарских занятий.....   | 18 |
|      | Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....  | 22 |

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

#### Цель дисциплины:

на примере сопоставления культуры Англии и России сформировать у студентов понимание процесса взаимодействия и взаимовлияния двух культурных традиций; продемонстрировать принципы компаративного анализа явлений культуры.

#### Задачи дисциплины:

- выработать у студентов способность находить точки пересечения явлений культуры;
- сформировать у студентов навыки работы с текстами на языке оригинала;
- научить студентов реферировать научную литературу на иностранном языке,
- научить учитывать синхронический и диахронический подходы к изучению категории жанра, анализировать эту категорию с точки зрения методологии исторической поэтики;
- сформировать у студентов умение аналитически прочитывать источники и научную литературу, логически выстраивать свои научные сообщения.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция | Индикаторы достижения компетенций  | Результаты обучения   |
|-------------|--|---|
| ПК-1.1.     | Способен применять знание профессиональных терминов, концепций, научных парадигм в собственной научно-исследовательской деятельности | Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии, а также в смежных областях знания.<br>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.<br>Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии. |
| ПК-1.2.     | Умеет выбирать наиболее продуктивную исследовательскую   | Знать: основные методологические приемы филологического   |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | стратегию, методологическую базу, терминологический аппарат для достижения поставленной цели                                   | исследования.<br>Уметь: применять выбранную методологию и стратегию исследования на конкретном языковом и литературном материале.<br>Владеть: методологической базой, терминологическим аппаратом, принятым в области филологии, а также в смежных областях знания.  |
| ПК-1.3.  | Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства | Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.<br>Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.<br>Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования. |
| ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов | ПК-2.1 Владеет умением использовать методики научно-исследовательской деятельности с учетом современной научной парадигмы      | Знать: современную научную парадигму в области филологии и современные методы исследования, принятые в языкознании и литературоведении, а также в смежных областях знания.<br>Уметь: определять наиболее продуктивную методику исследования.<br>Владеть: умением   |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | применять выбранную методику исследования в собственной исследовательской деятельности.  |
|  | ПК-2.2 Владеет способностью аргументированно формулировать умозаключения и выводы, полученные в результате научно-исследовательской деятельности | Знать: принципы научной аргументации.<br>Уметь: аргументированного выстраивания научного текста с учетом логических связей.<br>Владеть: способностью формулировать основные положения и выводы научного исследования.  |
|  | ПК-2.3 Владеет навыками работы с учебной и научной литературой   | Знать: принципы реферирования и критического анализа учебной и научной литературы.<br>Уметь: работать с учебной и научной литературой, правильно оформлять сноски и библиографический список.<br>Владеть: навыками поиска, реферирования и критического анализа учебной и научной литературы.              |
| ПК-3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем | ПК-3.1 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, реферирования учебной и научной литературы  | Знать: правила составления научных обзоров, аннотаций, рефератов.<br>Уметь: формулировать основные положения научного исследования при составлении обзоров, аннотаций, рефератов.<br>Владеть: принципами отбора материала при подготовке аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий. |
|  | ПК-3.2 Владеет навыками составления библиографий и библиографических описаний по тематике проводимых исследований                                | Знать: основные библиографические источники и поисковые системы.<br>Уметь: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор  |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | научной литературы.<br>Владеть: правилами оформления библиографических сведений. |
|--|--|--|

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература, история страны изучаемого языка)». Дисциплина реализуется кафедрой сравнительной истории литератур в 6 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История мировой литературы», «История русской литературы», «Русский язык и культура речи», «Теория литературы», «История русской культуры», «История мировой культуры».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для прохождения практик, написания курсовых работ и выпускной квалификационной работы.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр  | Тип учебных занятий | Количество часов |
|----------|---------------------|------------------|
| <b>6</b> | Семинары            | <b>28</b>        |
|          | Всего:              | <b>28</b>        |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

### Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр  | Тип учебных занятий | Количество часов |
|----------|---------------------|------------------|
| <b>6</b> | Семинары            | <b>16</b>        |
|          | Всего:              | <b>16</b>        |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 56 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины

### 1. Принципы компаративного анализа

Компаративный подход в исторической поэтике. «Встречное течение». Путь создания «исторической поэтики» А.Н. Веселовского и роль сравнительного подхода в ее формировании. «Свое» и «чужое» - их роль в становлении национальных культур. Принцип «встречного течения».

## **2. Россия и тюдоровская Англия: место в европейском контексте; Реформация; английская Библия**

Тюдоровская Англия: место в европейском контексте. Гуманизм и Реформация в Англии. Английская Библия. Язык европейской поэзии и ренессансное мышление.

## **3. Шекспировские сонеты и проблема перевода на русский язык**

Жанр сонета. Европейский петраркизм. Литература елизаветинской Англии: основные жанры. Какой была «грамматическая школа», в которую ходил Шекспир? Рождение профессионального театра. Ф.Сидни и «век писания сонетов». Шекспировские сонеты и проблема перевода на русский язык.

## **4. Английское открытие России в XVI веке**

Россия глазами англичанина: Ричард Ченслор, Джеймс Горсей и Джайлз Флетчер. Образ России в английской поэзии. Дж. Тербервиль. Россия у Шекспира: опыт реального комментария. Образ России в английском культурном сознании XVI века

## **4. Образовательные технологии**

Основные образовательные технологии данной дисциплины реализуются в рамках контактной аудиторной работы на **семинарских занятиях**.

Главный упор делается на закрепление и расширение теоретических знаний путем обсуждения основных и дополнительных вопросов, устных ответов студентов. Активно практикуется анализ литературных источников, обмен мнениями и научными идеями. Преподавателем используются упреждающие методы подачи литературного и филологического материала для создания познавательной мотивации и предварительных стимулов к поиску ответа на вопросы.

При проведении занятий в аудитории привлекаются материалы, как на традиционных бумажных носителях, так и в электронном виде, используется передовое демонстрационное оборудование, что позволяет значительно расширить спектр получаемых знаний, помогает формированию требуемых компетенций и расширяет филологический кругозор.

Вторым важным видом образовательной деятельности является самостоятельная работа, во время которой студент критически осмысливает полученную информацию, знакомится с научными трудами и подготавливает филологический анализ литературных текстов.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

| Форма контроля   | Макс. количество баллов |                        |
|--|-------------------------|------------------------|
|  | За одну работу          | Всего                  |
| Текущий контроль:<br>- <i>опрос</i><br>- <i>контрольная работа</i> | 5 баллов<br>10 баллов   | 30 баллов<br>30 баллов |
| Промежуточная аттестация<br>(зачет)                                |                         | 40 баллов              |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала  |            | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100           | отлично             | зачтено    | A          |
| 83 – 94            |                     |            | B          |
| 68 – 82            | хорошо              |            | C          |
| 56 – 67            | удовлетворительно   |            | D          |
| 50 – 55            |                     |            | E          |
| 20 – 49            | неудовлетворительно | не зачтено | FX         |
| 0 – 19             |                     |            | F          |

### 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/<br>Шкала<br>ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине  |
|-------------------------|----------------------|---|
| 100-83/<br>A,B          | отлично/<br>зачтено  | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/<br>C             | хорошо/<br>зачтено   | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов</p>  |

| Баллы/<br>Шкала<br>ECTS | Оценка по<br>дисциплине            | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине   |
|-------------------------|------------------------------------|--|
|                         |                                    | текущей и промежуточной аттестации.<br>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».   |
| 67-50/<br>D,E           | удовлетворительно/<br>зачтено      | Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.<br>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.<br>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.<br>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.<br>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный». |
| 49-0/<br>F,FX           | неудовлетворительно/<br>не зачтено | Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.<br>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.<br>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.<br>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.<br>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.               |

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Контрольные вопросы

1. В какой мере идеи европейского Возрождения оказали влияние на Россию 15-16 века?
2. Проявила ли Россия «способность к ренессансу» (Я. Буркхардт) и когда именно?
3. Флоренция в 1440 году: историческая реальность и восприятие русского путешественника.
4. Из какой Италии приехал в Россию Максим Грек?
5. Язык англиканской Библии 16 века
6. Сонет в системе ренессансных лирических жанров
7. Английский петраркизм
8. Русские переводы Т. Уайета.
9. Русские переводы Ф. Сидни
10. Переводы шекспировских сонетов С. Маршаком – удача или поражение?
11. Требования к переводу ренессансного сонета
12. Опыт перевода шекспировских сонетов после С. Маршака
13. Какой была Англия, открывшая путь в Россию в 1554 году?
14. Какой была Россия в 1554 году, и какой ее увидел Ричард Чэнслор?
15. Путь посла Джеймса Бауса
16. Англичанин в России: Джером Горсей.
17. Дж. Тербервиль – поэт ранней елизаветинской эпохи; характер его свидетельства о России.
18. Личность Джайлза Флетчера и судьба его книги

19. Сведения о России в книге Ричарда Хэклута.
20. Публикация источников по раннему англо-русскому знакомству

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

#### Учебная литература

Иглтон, Т. Теория литературы: Введение / Иглтон Т., Бучкина Е.; Под ред. Маяцкий М. - Москва :ИД Тер. будущего, 2010. - 296 с. (Университетская библиотека Александра Погорельского)ISBN 978-5-91129-079-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/361253>

Шайтанов И. О. История зарубежной литературы эпохи Возрождения : Учебник и практикум / И. О. Шайтанов. - 3-е изд. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. URL: <https://www.biblio-online.ru/book/istoriya-zarubezhnoy-literatury-epohi-vozrozhdeniya-426185>

### **6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

### **6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями

обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы семинарских занятий

#### **ТЕМА 1. «Принципы компаративного анализа»**

##### **Занятие 1. Компаративный подход в исторической поэтике. «Встречное течение».**

Путь создания «исторической поэтики» А.Н. Веселовского.

Роль сравнительного подхода в ее формировании

«Свое» и «чужое» - их роль в становлении национальных культур

Принцип «встречного течения»

#### **Литература**

*Веселовский А.Н.* Из введения в историческую поэтику; Поэтика сюжетов// *Веселовский А.Н.* Избранное: Историческая поэтика / Сост., вступит. стат., коммент. И. О. Шайтанова. – М.: РОССПЭН, 2006. С. 55–80; 535–670.

*Пумпянский Л.В.* Достоевский и античность // *Нева*. – 2011. - №12. URL.: <https://magazines.gorky.media/neva/2011/12/dostoevskij-i-antichnost.html>

#### **ТЕМА 2. Россия и Тюдорская Англия: место в европейском контексте. «Английский петраркизм в контексте елизаветинской эпохи»**

##### **Занятие 2. Россия и европейский Ренессанс.**

Опыт синхронизации культурных эпох (Н.И. Конрад)

Понятие «ускоренного развития» (Д.С. Лихачев)

Какая Россия открывает ренессансную Европу (Л.В. Пумпянский)?

Идея «Москва – третий Рим»

**Занятие 3. Тюдоровская Англия: место в европейском контексте.****Историческая ситуация в момент прихода Тюдоров к власти**

Гуманизм и Реформация в Англии

Английская Библия

Постулаты и церковная практика англиканства

**Литература**

Хилл К. Английская Библия и революция XVII века. – М., 1998. Глава «Библейская культура». С. 17 – 28.

**Дополнительная литература**

Фуко М. “Слова и вещи”: Археология гуманитарных наук. – СПб.: А-сэд, 1994. Гл. 2 «Проза мира». С. 54-80.

**ТЕМА 3. Шекспировские сонеты и проблема перевода на русский язык****Занятие 4. Язык европейской поэзии и ренессансное мышление. Жанр сонета**

Сонет и формирование современного мышления (П. Оппенгеймер)

Метафоризм как «речевая установка» (Ю.Н. Тынянов) сонетного жанра

Английская форма сонета

**Занятие 5. Европейский петраркизм. Т. Уаейт и граф Сарри**

Зарождение английской ренессансной поэзии

Характер английской метафористики: сравнительный анализ 190-го сонета Ф. Петрарки («Лань белая на зелени лугов...»)

**Занятие 6. Шекспировские сонеты и проблема перевода на русский язык**

Что сделал С. Маршак?

Попытки перевода сонетов после С. Маршака

Что нужно перевести в сонетах Шекспира?

Анализ разных переводов: сонеты 15, 107, 129

**Тексты**

Национальная электронная библиотека

Литература эпохи Возрождения и XVII века — Пуришев Б.И. — издание: 1937

Сонеты Шекспира XVII-XVIII в.в. в переводе Н.С. Гумилева

*Shakespeare's Sonnets*. URL.: <http://www.shakespeare-online.com/sonnets/>

**Литература**

Шайтанов И. О. История зарубежной литературы эпохи Возрождения : Учебник и практикум / И. О. Шайтанов. - 3-е изд. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. URL: <https://www.biblio-online.ru/book/istoriya-zarubezhnoy-literatury-epohi-vozhrozhdeniya-426185>

Пумпянский Л.В. Достоевский и античность // Нева. – 2011. - №12. URL.: <https://magazines.gorky.media/neva/2011/12/dostoevskij-i-antichnost.html>

Голенищев-Кутузов И.Н. Томас Мор и его предшественники (Из истории англо-итальянских литературных связей) // Голенищев-Кутузов И.Н. Романские литературы. – М., 1975. С.73 – 82.

URL.:

[http://biblio.imli.ru/images/abook/zarublitra/golenishchev\\_kutuzov\\_i\\_n\\_romanskie\\_literatury.pdf](http://biblio.imli.ru/images/abook/zarublitra/golenishchev_kutuzov_i_n_romanskie_literatury.pdf)

**Дополнительная литература**

Фуко М. “Слова и вещи”: Археология гуманитарных наук. – СПб.: А-сэд, 1994. Гл. 2 «Проза мира». С. 54-80.

**ТЕМА 4 : Английское открытие России в XVI веке****Занятие 7. Плавание Ричарда Ченслора**

Происхождение и источники текста

Сборник Р. Хэклута

Исторический фон плавания Ченслора

История публикаций английских источников в России

**Занятие 8. Россия глазами англичанина: Ричард Ченслор, Джеймс Горсей и Джейлз Флетчер.**

Хронология визитов Горсея в Россию.

Образ повествователя.

Основные аспекты реальности и общественного устройства, обращающие на себя внимание англичан.

Судьба книги Флетчера и причины ее неприятия в Англии и России

**Занятие 9. Образ России в английской поэзии. Дж. Тербервиль**

Дж. Тербервиль – литератор раннего периода елизаветинской эпохи

Россия глазами поэтического жанра – послания

**Занятие 10. Россия у Шекспира: опыт реального комментария**

Поэзия и правда шекспировской географии

Реальный комментарий к русскому карнавалу в комедии «Бесплодные усилия любви»

Какие метафоры порождает у Шекспира и его современников мысль о России?

**Занятие 11. Образ России в английском культурном сознании XVI века**

Подведение итогов, доклады по курсовым работам.

**Тексты:**

Флетчер Дж. О государстве Русском. – М., 2002.

[http://az.lib.ru/f/fletcher\\_d/text\\_1591\\_of\\_the\\_russe\\_common\\_wealth.shtml](http://az.lib.ru/f/fletcher_d/text_1591_of_the_russe_common_wealth.shtml)

Горсей Дж. Записки о России XVI - начала XVII в. – М., 1990. URL.: <https://readli.net/zapiski-o-rossii-xvi-nachalo-xvii-v/>

Тербервиль Дж. Письма из Московии. пер. Г. Кружкова // Арион, 1994, № 3. URL.: <http://www.arion.ru/mcontent.php?year=1994&number=127&idx=2449>

**Литература:**

Шайтанов И. О. История зарубежной литературы эпохи Возрождения : Учебник и практикум / И. О. Шайтанов. - 3-е изд. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. URL:

<https://www.biblio-online.ru/book/istoriya-zarubezhnoy-literatury-epohi-vozhzhdeniya-426185>

Голенищев-Кутузов И.Н Томас Мор и его предшественники (Из истории англо-итальянских литературных связей) // Голенищев-Кутузов И.Н. Романские литературы. – М., 1975. С.73 – 82. URL.:

[http://biblio.imli.ru/images/abook/zarublitra/golenishchev\\_kutuzov\\_i\\_n\\_romanskije\\_literatury.pdf](http://biblio.imli.ru/images/abook/zarublitra/golenishchev_kutuzov_i_n_romanskije_literatury.pdf)

Хилл К. Английская Библия и революция XVII века. – М., 1998. Глава «Библейская культура». С. 17 – 28.

**Дополнительная литература**

*Фуко М.* «Слова и вещи»: Археология гуманитарных наук. – СПб.: А-сад, 1994. Гл. 2 «Проза мира». С. 54-80.

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Россия и Англия – диалог двух культур» реализуется кафедрой сравнительной истории литератур ИФИ РГГУ в 6-м семестре.

**Цель дисциплины:**

на примере сопоставления культуры Англии и России сформировать у студентов понимание процесса взаимодействия и взаимовлияния двух культурных традиций; продемонстрировать принципы компаративного анализа явлений культуры.

**Задачи дисциплины:**

- выработать у студентов способность находить точки пересечения явлений культуры;
- сформировать у студентов навыки работы с текстами на языке оригинала;
- научить студентов реферировать научную литературу на иностранном языке,
- научить учитывать синхронический и диахронический подходы к изучению категории жанра, анализировать эту категорию с точки зрения методологии исторической поэтики;
- сформировать у студентов умение аналитически прочитывать источники и научную литературу, логически выстраивать свои научные сообщения.

Дисциплина направлена на **формирование** следующих **компетенций** выпускника:

| <b>Компетенция</b> | <b>Индикаторы достижения компетенций</b>   | <b>Результаты обучения</b>  |
|--------------------|--|---|
| ПК-1.1.            | Способен применять знание профессиональных терминов, концепций, научных парадигм в собственной научно-исследовательской деятельности | Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии, а также в смежных областях знания.<br>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.<br>Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии. |
| ПК-1.2.            | Умеет выбирать наиболее  | Знать: основные   |

|   |   |   |
|---|---|---|
|   | <p>продуктивную исследовательскую стратегию, методологическую базу, терминологический аппарат для достижения поставленной цели</p>    | <p>методологические приемы филологического исследования.</p> <p>Уметь: применять выбранную методологию и стратегию исследования на конкретном языковом и литературном материале.</p> <p>Владеть: методологической базой, терминологическим аппаратом, принятым в области филологии, а также в смежных областях знания.</p>  |
| ПК-1.3.   | <p>Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p> | <p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p>Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p>Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p> |
| <p>ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов</p> | <p>ПК-2.1 Владеет умением использовать методики научно-исследовательской деятельности с учетом современной научной парадигмы</p>      | <p>Знать: современную научную парадигму в области филологии и современные методы исследования, принятые в языкознании и литературоведении, а также в смежных областях знания.</p> <p>Уметь: определять наиболее продуктивную методику</p>   |

|   |   |  |
|---|---|--|
|   |   | исследования.<br>Владеть: умением применять выбранную методику исследования в собственной исследовательской деятельности.  |
|   | ПК-2.2 Владет способностью аргументированно формулировать умозаключения и выводы, полученные в результате научно-исследовательской деятельности | Знать: принципы научной аргументации.<br>Уметь: аргументированного выстраивания научного текста с учетом логических связей.<br>Владеть: способностью формулировать основные положения и выводы научного исследования.  |
|   | ПК-2.3 Владет навыками работы с учебной и научной литературой   | Знать: принципы реферирования и критического анализа учебной и научной литературы.<br>Уметь: работать с учебной и научной литературой, правильно оформлять сноски и библиографический список.<br>Владеть: навыками поиска, реферирования и критического анализа учебной и научной литературы.              |
| ПК-3 Владет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем | ПК-3.1 Владет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, реферирования учебной и научной литературы  | Знать: правила составления научных обзоров, аннотаций, рефератов.<br>Уметь: формулировать основные положения научного исследования при составлении обзоров, аннотаций, рефератов.<br>Владеть: принципами отбора материала при подготовке аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий. |
|   | ПК-3.2 Владет навыками составления библиографий и библиографических описаний по тематике проводимых исследований                                | Знать: основные библиографические источники и поисковые системы.<br>Уметь: осуществлять поиск библиографии по теме   |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | исследования, составлять библиографический обзор научной литературы. Владеть: правилами оформления библиографических сведений. |
|--|--|--|

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 72 часа(-ов).